

E10 - Then Let It Be War

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] OP Lyrics

I'll pry open any locked doors in my way

[00:07] OP Lyrics

Charging at full speed, straight ahead

SIGN Saving 80,000 Gold

in Another World

for My Retirement

[00:11] OP Lyrics

That's how I live

[00:23] OP Lyrics

I keep turning them over in my mind

[00:29] OP Lyrics

All the things I want to do

[00:32] OP Lyrics

*Even if I'm told that's not
what's expected of me*

[00:39] OP Lyrics

I don't plan on giving them up

[00:43] OP Lyrics

Ah, dreams are meant to be big

[00:51] OP Lyrics

I'll head where the shining coin points me

[00:56] OP Lyrics

And nothing can stop me

[01:01] OP Lyrics

I won't back down, I'll face forward

[01:07] OP Lyrics

So I can fulfill my dream

[01:12] OP Lyrics

I'll pry open any locked doors in my way

[01:17] OP Lyrics

Wind at my back, giving it my all

[01:21] OP Lyrics

That's how I live

SIGN Then Let It Be War

[01:32] Mitsuha

I stocked up on them
because they were cheap...

SIGN Fireworks Set

[01:36] Mitsuha

but maybe it was a bad idea...

[01:38] Mitsuha

They still haven't invented
gunpowder in that world...

[01:43] Mitsuha

Oh, it's the captain!

[01:47] Mitsuha

You're having a big cookout?

[01:57] Captain

Hey...

[01:59] Captain

Are these rabbits?

[02:01] Mitsuha

Probably... broadly speaking.

[02:04] Captain

Probably?

[02:05] Soldier A

Don't tell me these are jackalopes!

[02:07] Captain

The mythical animal said
to exist in the West?

[02:10] Soldier B

No way she managed to hunt those down!

[02:12] Soldier A

Well, it's clear these are rare.

[02:27] Captain

This is good!

[02:29] Captain

You could sell this as wild game.

[02:31] Mitsuha

Really?

[02:32] Mitsuha

Maybe I should hire Sven and his party.

[02:43] Mitsuha

Thanks for inviting me, Captain.

[02:46] Captain

We don't have any big jobs
coming up for a while,

[02:48] Captain

so I thought we should really go all out.

[02:50] Mitsuha

You'd never guess these are trained fighters.

[02:53] Mitsuha

They all look so normal.

[02:55] Captain

Just because we're in this line of work
doesn't mean we love war.

[03:00] Captain

Maybe it's weird coming from me,
but nothing beats peace and quiet.

[03:03] Captain

Eating well, being rowdy, and living it up!

[03:06] Mitsuha

I see...

[03:08] Mitsuha

You're right!

[03:16] Mitsuha

I'm not getting any customers!

[03:18] Mitsuha

At this rate, by the time
I've saved up 80,000 gold,

[03:21] Mitsuha

I'll be old and gray at the ripe old age of 70!

[03:25] Mitsuha

Welcome!

[03:27] Mitsuha

*Hooray! The first customers
I've had in so long!*

[03:31] Mitsuha

What are you looking to buy today?

[03:33] Sven

An anywhere tent!

[03:33] Sepp

An insulation mat!

[03:35] Mitsuha

What?

[03:36] Sepp

Like I said, an insulation mat.

[03:38] Sven

No, an anywhere tent!

[03:40] Mitsuha

Er... why not purchase both?

[03:43] Sven

Well...

[03:45] Sepp

That'd put us a bit over budget...

[03:48] Mitsuha

Then...

[03:49] Mitsuha

I'll sell you both!

[03:51] Group

Eh?!

[03:52] Mitsuha

However, the next time you visit,

[03:54] Mitsuha

you must bring your fellow guild members with you.

SIGN 1 person = 10% off

SIGN 5 people = half price

[03:58] Mitsuha

If you bring one person,

I'll give you 10% off.

[04:00] Mitsuha

And half price if you bring five people!

[04:02] Mitsuha

That way, you can buy both

for the price of one!

[04:05] Sepp

Are you sure?!

[04:06] Mitsuha

Yes!

[04:08] Sven

All right, we'll bring them.

We'll bring the whole guild here!

[04:12] Sepp

Then we can get this firestarter,

a stove, some rations...

[04:15] Mitsuha

Thanks!

[04:16] Sepp

We sure got lucky.

[04:18] Sven

Yep.

[04:18] Mitsuha

It goes against my high-margin,

low-volume policy...

[04:21] Mitsuha

But I can't do business

without any customers.

[04:24] Mitsuha

By adding on incentives,

customers can generate more customers!

[04:27] Mitsuha

I call it, "Operation Offer Discounts

and Rebates So I Get Gold Back"!

[04:31] Mitsuha

I'm gonna rake in the gold with this!

[04:37] Sahr

Here is my report from
investigating Miss Mitsuha.

[04:42] King

In the end, you didn't
manage to learn anything.

[04:45] Sahr

That's right.

[04:46] King

She suddenly appeared one day
in Count Bozes's territory,

[04:49] King

slaying a pack of wolves
by herself and saving a village girl.

[04:53] King

Afterwards, she made friends
in the Bozes household,

[04:57] King

opened a store in the royal capital that
sells products of unknown provenance,

[05:00] King

and here we are.

[05:02] King

I'm sure you find those so-called
reading glasses to be of use, as well.

[05:06] Sahr

Yes, indeed they are.

[05:09] King

Remarkable knowledge,

[05:11] King

along with the prowess needed
to organize a debutante ball

[05:13] King

for Viscount Reiner's daughter...

[05:15] Sahr

It's hard to imagine she's an ordinary
noblewoman from some small nation.

[05:22] King

The Messenger of Lightning...

[05:24] King

Yet it seems she bears no
ill will toward my kingdom.

[05:27] Sahr

Indeed.

[05:28] Sahr

It seems she's been taking
on jobs to help others,

[05:31] Sahr

and above all, when she
saved Her Royal Highness,

[05:33] Sahr

it led to the eradication
of that human trafficking ring.

[05:37] King

Yes.

[05:38] King

It seems to be that Sabine
is awfully fond of her.

[05:42] King

Well, it should pose no issues.

[05:45] King

In fact, perhaps it'd be best to
try and curry more favor with her.

[05:49] King

At any rate...

[05:50] Sahr

Yes. She sure is a fascinating
little girl, after all.

[05:54] King

Yes. Fascinating is the right word.

[06:01] King

More importantly...

[06:04] King

The issue of greater urgency...

[06:06] King

is the worrisome situation at our borders.

[06:16] Sven

Come with us for a minute.

[06:27] Mitsuha

Ah! Welcome...

[06:31] Sabine

Elder Sister Mitsuha!

[06:33] Sabine

My father's asked you to come to the palace.

[06:35] Sabine

He said it's an urgent matter.

[06:40] Sabine

You're the first friend I've had
who's come over to play! I'm so happy!

[06:47] General A

They've made it into Akaniod territory!

[06:49] General B

That's within spitting distance
of the royal capital!

[06:52] General C

We must defend our last line
of defense with our lives.

[06:54] General A

Yes. This kingdom's very
existence is at stake.

[06:57] Commander

Fall in, at once!

[06:58] Mitsuha

It feels so different from last time...

[07:00] Mitsuha

Everyone is so frantic.

[07:03] King

This is war.

[07:04] Mitsuha

What?

[07:05] King

The signs were there.

[07:07] King

With our kingdom having such fertile land...

[07:10] King

Curse you, Alder Empire...

[07:11] Sahr

However, our analysis suggests

[07:13] Sahr

they don't stand enough of a chance
to warrant launching an invasion.

[07:17] Sahr

To think they would take such sudden action!

[07:20] King

I'd like you to take Sabine and
seek safe haven in another country.

[07:24] Mitsuha

What?!

[07:25] Sabine

No...

[07:27] Sabine

I don't want to be the only one
hiding outside the kingdom!

[07:30] King

It's just to be safe.

[07:32] King

You'll be able to return
as soon as the war is over.

[07:35] Sahr

In no time at all, the enemy has
driven away our provincial armies,

[07:38] Sahr

and are rapidly closing in on the capital.

[07:41] Mitsuha

The troops guarding the borders
were defeated that easily?

[07:45] King

A number of nobles in that area betrayed us.

[07:48] Mitsuha

Eh?!

[07:49] Sahr

Normally, they would keep
the enemy at bay, buy us time,

[07:52] Sepp

and help out in gathering troops...

[07:56] Sahr

Furthermore, it seems the Imperial army
has enlisted the help of monsters, as well.

[08:02] Sahr

Why would monsters
who do not share our language

[08:04] Sahr

be operating in tandem
with the Imperial army?

[08:07] Sahr

It's utterly beyond comprehension.

[08:09] King

We've issued a decree across the kingdom,

[08:12] King

but it doesn't seem like we'll gather
troops to protect the capital in time.

[08:16] King

I entrust her to you, Miss Mitsuha.

[08:19] Mitsuha

I refuse.

[08:20] Group

What?!

[08:21] Mitsuha

My shop is my home and my castle to me.

[08:25] Mitsuha

I would never abandon it
to flee in the midst of war!

[08:28] King

Nevertheless...

[08:31] (Flashback) King

So, Miss Mitsuha,
the Messenger of Lightning.

[08:36] Mitsuha

I'll be the one to protect my own shop.

[08:38] Mitsuha

If anyone unlawfully trespasses upon it,

[08:40] Mitsuha

I'll self-destruct the whole place
and take them out with me!

[08:43] King

Self... destruct?

[08:45] Mitsuha

In other words,

[08:47] Mitsuha

I'll strike lightning down
and wipe the store off the map,

[08:50] Mitsuha

before I let anyone else have it!

[08:53] Mitsuha

I wouldn't do that, of course.

[08:56] Mitsuha

I'll jump worlds and temporarily bring
the entire store to a deserted island on Earth,

[08:59] Mitsuha

and then jump it back to
a different location in this world.

[09:02] Mitsuha

That's why I can't do as you ask...

[09:13] King

It doesn't seem like we'll gather troops
to protect the capital in time...

[09:19] (Flashback) Captain

Maybe it's weird coming from me,
but nothing beats peace and quiet.

[09:22] (Flashback) Captain

Eating well, being rowdy, and living it up!

[09:39] Mitsuha

Bring Sabine to Earth...

[09:46] Mitsuha

Here I go.

[09:49] Herald

Herald for the scouting party
sent to Tahias territorial borders!

[09:52] Guard

Okay! You may enter!

[09:55] Mitsuha

Herald... Oh, I know!

[09:58] Mitsuha

You see them in period dramas
bearing flags and delivering reports!

[10:03] Guard

Are you Miss Mitsuha?

[10:05] Guard

I have orders from His Royal Majesty to let you pass.

[10:08] Guard

Go ahead.

[10:09] Mitsuha

Huh? You're letting me through so easily?

[10:16] Mitsuha

I wonder where Sabine is.

[10:18] Sahr

Miss Mitsuha!

[10:19] Sahr

You've come at just the right time.

[10:21] Mitsuha

Ah, Chancellor. Where's Sabine?

[10:24] Sahr

We can discuss that later.

[10:26] Sahr

Please, come this way.

[10:30] Royal Soldier A

I heard the enemy has 20,000 soldiers.

[10:32] Royal Soldier B

3,000 goblins, ogres, and other monsters...

[10:35] Royal Soldier C

Our army currently has 2,000 men.

[10:37] Royal Soldier C

But the front line has probably been annihilated,

[10:39] Royal Soldier C

so the real number is even less.

[10:41] Mitsuha

This is... a war council?

[10:44] Alexis

Mitsuha!

[10:52] Mitsuha

Don't approach me from behind!

[10:54] Mitsuha

No matter who you are, I'll shoot you.

[10:56] Mitsuha

That's how I've been trained.

[10:58] Mitsuha

A famous quote that's high up in my ranking of lines I've always wanted to say!

[11:01] Mitsuha

I couldn't pass up this

perfect chance to use it!

[11:04] Mitsuha

Thank you very much!

[11:07] Alexis

Ah, no... you're welcome...

[11:13] Mitsuha

Anyway, why are you here?

[11:15] Alexis

I'm here on short notice to represent the lord, my lady.

[11:19] Mitsuha

The Bozes territory received a summons, as well?

[11:20] Alexis

Yeah.

[11:22] Alexis

Father went back with Mother and the rest so he could prepare to dispatch his troops.

[11:25] Alexis

I'm here to act as a liaison and gather information.

[11:28] Alexis

He's the first son, so he's got to build his prestige.

[11:31] Aiblinger

Chancellor, who's that girl?

[11:34] Sahr

The one and only Miss Mitsuha von Yamano.

[11:36] Aiblinger

Ah, the one and only...

[11:39] Mitsuha

Huh?

[11:40] Mitsuha

What's he mean, "the one and only"?

[11:42] Mitsuha

Just what has he heard about me?

[11:44] Mitsuha

Wait, who is this?

[11:45] Alexis

He's the commander-in-chief, Marquis Aiblinger.

[11:47] Mitsuha

Ah, the one with the most authority here.

[11:50] Aiblinger

The enemy is on track to reach the capital by tomorrow night.

[11:54] Aiblinger

It's likely that they will
begin their invasion at dawn.

[11:57] Aiblinger

Now that it's come to this,
our only option is to hold the castle!

[12:01] Mitsuha

Hold the castle?

[12:02] Mitsuha

*Looks like I really do need
to evacuate Sabine to Earth!*

[12:06] Aiblinger

Now then, I will announce which
encampments you are all assigned to.

[12:10] Herald

Herald! Herald!

[12:13] Guard

Hold it! Which party are you with?

[12:16] Herald

I'm here to report on the enemy's situation!

SIGN Saving 80,000 Gold in

Another World
for My Retirement

SIGN Saving 80,000 Gold in

Another World
for My Retirement

[12:44] Mitsuha

Wait. Something's wrong.

[12:46] Mitsuha

*A long-distance herald would be
wearing leather armor,*

[12:48] Mitsuha

*carrying his report without
any extra equipment in the way.*

[12:51] Mitsuha

*That bulky, oversized bag
made of hard leather...*

[12:55] Mitsuha

*He should look nervous around his
superior, but his eyes are much too fierce!*

[12:59] Mitsuha

That's the look of someone eyeing his prey!

[13:01] Mitsuha

*Chaos will erupt if
the marquis ends up dead!*

[13:03] Mitsuha

I need to stop him!

[13:06] Mitsuha

Ah, I'm so stupid!

[13:07] Mitsuha

I'm gonna be the dead one here!

[13:24] Mitsuha

Lord Alexis!

[13:29] Alexis

Do I...

[13:31] Alexis

Do I pass as your knight, my lady?

[13:44] Mitsuha

That won't do.

[13:45] Mitsuha

Not at all!

[13:47] Mitsuha

Look, I got hit with an arrow.

[13:51] Mitsuha

You don't pass.

[13:53] Mitsuha

But... you're not disqualified.

[13:56] Mitsuha

I can tell you put in the effort.

[13:58] Mitsuha

You'll just have to do better next time.

[14:02] Alexis

Next time, huh?

[14:05] Mitsuha

Yep.

[14:08] Sahr

No. There will be no next time.

[14:11] Sahr

That abdominal wound will fester.

[14:14] Sahr

This brave young man will
suffer a painful death.

[14:28] Mitsuha

I was trying to be careful, you know...

[14:32] Mitsuha

Not to introduce technology
that was too advanced.

[14:35] Mitsuha

So I wouldn't throw this world's
civilization out of kilter.

[14:38] Mitsuha

Sure, I may have gone a bit
overboard here and there,

[14:42] Mitsuha

but this is where that got me.

[14:45] Mitsuha

I almost ended up dead,
and couldn't protect those close to me.

[14:51] Mitsuha

I'm done!

[14:52] Mitsuha

I'm done with being careful!

[14:55] Mitsuha

I'll teach them what
true despair and fear are.

[14:59] Mitsuha

I'll hit them with everything that I've got!

[15:02] Mitsuha

Marquis Aiblinger, Chancellor Sahr.

[15:06] Mitsuha

I have a favor to ask of you.

[15:09] Mitsuha

Starting now, please forbid
anyone from entering the courtyard.

[15:17] Captain

A biologist? From Harvard University?

[15:21] Soldier A

He wanted to take a look at this rabbit.

[15:24] Captain

We ate all of it!

[15:27] Captain

Why don't you tell him where
we buried all the scraps?

[15:30] Soldier A

Got it...

[15:33] Captain

Wha... Wh-Wh...What?!

[15:35] Mitsuha

There's no time to explain!

[15:36] Mitsuha

He needs to be treated right away!

[15:40] Captain

Hey.

[15:44] Soldier A

I've got him. This way.

SIGN Lord Alexis, it's all right now.

SIGN Please follow any instructions the doctor may give by gesturing.

SIGN Yes.

SIGN My lady.

[16:04] Captain

What language is that?

[16:06] Mitsuha

Let's step outside. We need to talk.

[16:12] Captain

A different world?!

[16:14] Mitsuha

Your motto is, "Call us and we'll be right there, even at the ends of the Earth!"

[16:19] Mitsuha

Am I right?

[16:21] Captain

That's going beyond the ends of the Earth.

[16:23] Mitsuha

I want to hire everyone you've got at PMC Wolf's Fang.

[16:27] Mitsuha

The enemy numbers about 20,000, including monsters.

[16:30] Captain

Monsters?

[16:31] Mitsuha

The battlefield is in another world.

[16:33] Captain

Wha...

[16:34] Mitsuha

There's a minimum guarantee of 40,000 gold, plus additional compensation as appropriate.

[16:39] Captain

Now that's... a lucrative job.

[16:44] Mitsuha

So you'll take it on?

[16:46] Captain

No can do.

[16:47] Mitsuha

What?

[16:48] Captain

I can't just go and believe all this talk of another world.

[16:53] Captain

We're serious professionals, you know.

[17:09] Captain

Whoa, hey now!

[17:16] Captain

You can't see anything?!

[17:19] Soldier B

Captain!

[17:21] Captain

Stop!

[17:29] Captain

Hand over your rifle!

[17:31] Mitsuha

Huh, the top speed in L gear is 27 mph...

[17:35] Mitsuha

What's 27 miles in kilometers?

[17:37] Mitsuha

Well, either way, that explains why this thing's so slow.

[17:40] Captain

Hey, you can't just take the wheel like that!

[17:48] Captain

What the hell?!

[17:51] Captain

Where are we?

[17:53] Captain

This... can't be happening...

[17:55] Mitsuha

It's all real.

[17:57] Mitsuha

You won't wake up, even if you pinch your cheeks.

[18:07] Captain

This... doesn't seem like a trick.

[18:10] Mitsuha

Do you understand now?

[18:12] Mitsuha

I wasn't lying or making things up before.

[18:17] Captain

Yeah...

[18:20] Captain

What... is that?!

[18:23] Mitsuha

The deer are... going berserk.

[18:27] Mitsuha

Is something going on over there?

[18:29] Captain

Might as well. Let's scout things out.

[18:32] Mitsuha

Copy that.

[18:33] Captain

Oh, I like the sound of that, young lady.

[18:48] Captain

A tunnel... It'll be tight.

[18:51] Captain

Let's go on foot.

[19:07] Mitsuha

Are you refugees?

[19:10] Man 1

Monster!

[19:11] Mitsuha

Who are you calling a monster?

[19:12] Man 2

No! We're being chased by goblins!

[19:16] Mitsuha

What?!

[19:17] Man 1

They attacked our rear wagon
and ate our horses!

[19:20] Man 2

If we don't get away soon,
they'll attack the children next!

[19:24] Mitsuha

Do the other wagons also have children?

[19:26] Man 1

Yeah! There are a bunch of them!

[19:29] Captain

Hey, what'd they say?

[19:31] Mitsuha

They were attacked by monsters!

[19:32] Mitsuha

If we don't help, they'll devour the children!

[19:36] Captain

That's... pretty messed up.

[19:39] Captain

Either way, clearing the path
is our first priority.

[19:42] Mitsuha

I'll go see how they're doing in the back.

[19:48] Mitsuha

*Once they get out of the
tunnel, there's a river.*

[19:51] Mitsuha

Crossing it will take time.

[19:54] Mitsuha

*Jump worlds? But the line's
too long to get everyone...*

[19:58] Mitsuha

It's too risky.

[20:00] Mitsuha

*But the captain and I can't
just run away by ourselves...*

[20:05] Mitsuha

The goblins will go through

the tunnel and attack the caravan.

[20:10] Mitsuha

I need to protect these kids!

[20:12] Child

Look! They're here!

[20:27] Mitsuha

Okay! They're moving!

[20:35] Mitsuha

The goblins are here!

[20:37] Captain

Can they all cross the river in time?

[20:39] Captain

They're racing against the clock.

[20:43] Captain

So those are goblins!

[20:47] Mitsuha

What?

[20:57] Mitsuha

The rain has flooded the river.

[21:00] Mitsuha

They'll be stuck here for a while...

[21:09] Mitsuha

I want to hire you.

[21:11] Mitsuha

Your mission is to protect the caravan.

[21:14] Captain

I'll take on that offer.

[21:17] Captain

Gotta buy as much time as we can.

[21:25] Captain

Listen up. Draw their attention.

[21:27] Mitsuha

Copy that.

[21:31] Captain

Fire!

[21:38] Mitsuha

No way!

[21:39] Captain

This isn't good. Retreat!

[21:42] Mitsuha

What's going on?!

[21:43] Captain

They don't understand that they've been shot!

[21:45] Mitsuha

What? How can that be?!

[21:49] Mitsuha

What do we do? How can we...

[22:05] ED Lyrics

I open my eyes, and where do I find myself?

[22:10] ED Lyrics

Maybe I should go back to bed

[22:15] ED Lyrics

Pretending I'm still half-asleep

[22:19] ED Lyrics

*Running away from reality,
to the west and east*

[22:24] ED Lyrics

To be honest, life's all about

[22:26] ED Lyrics

*Taking falls and getting back up
(heavy damage)*

[22:28] ED Lyrics

*Hurt as it may, there's
still a long road ahead...*

[22:33] ED Lyrics

Looks like I've reached the end of my rope

[22:38] ED Lyrics

Hitting life's harder levels

[22:42] ED Lyrics

*That's a test from the gods
that I'll take on*

[22:47] ED Lyrics

First things first, gotta be the economy!

[22:49] ED Lyrics

Aiming for the bourgeois life

[22:52] ED Lyrics

Gotta be the economy!

[22:54] ED Lyrics

No matter what enemies may come my way

[22:57] ED Lyrics

Gotta be the economy!

[22:59] ED Lyrics

I'll get them on my side

[23:01] ED Lyrics

Gotta be the economy!

[23:03] ED Lyrics

Who doesn't need money, after all?

[23:06] ED Lyrics

*To the days where you need to
scrape by one way or another*

[23:11] ED Lyrics

Here's to you!

Revision #1

Created 2024-04-29 17:47:54 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:47:55 UTC by whimsee